

И.Н. Березин

**Ярлык Тохтамыш хана к
Ягайлу**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
И11

И11 **И.Н. Березин**
Ярлык Тохтамыш хана к Ягайлу / И.Н. Березин – М.: Книга по Требованию,
2014. – 158 с.

ISBN 978-5-4241-6450-7

Ханские ярлыки. Ярлык Тохтамыш хана к Ягайлу. Тарханные ярлыки Тохтамышша, Тимур-Кутлука и Саадет-Гирея. Внутреннее устройство Золотой орды.

ISBN 978-5-4241-6450-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ЯРЛЫКЪ

ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТУХТАМЫША КЪ ПОЛЬСКОМУ

КОРОЛЮ ЯГАЙЛУ.

1392—1393 года.

ИЗДАНЪ

Княземъ М. А. Оболенскимъ,

Почетнымъ Членомъ Казанскаго Университета и Казанскаго Общества

Любителей Отчественной словесности.

1850.

КАЗАНЬ.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,
съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное
число экземпляровъ. 90 Іюня 1850 года.

Ценсоръ И. Срезневскій.

ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФІИ Н. КОКОВИНА.

Ярлыкъ Хана Золотой Орды Тохтамыша къ Королю Польскому и Великому Князю Литовскому Владиславу— Ягайлу замѣчательнъ, какъ любопытный остатокъ древней монгольской и западно-русской графики, и заслуживаетъ ближайшаго разсмотрѣнія въ отношеніяхъ филологическомъ и историческомъ. Еще въ 1834 году этотъ драгоценный памятникъ былъ открытъ мною въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, въ числѣ бумагъ, находившихся нѣкогда въ Краковскомъ коронномъ архивѣ и бывшихъ въ рукахъ польскаго историка Нарушевича. Въ то же время съ подлинника, писаннаго на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ, сдѣланъ вѣрный снимокъ (fac-simile), здѣсь прилагаемый, а съ соотвѣтствующей ему грамоты на русскомъ языкѣ точныя копіи, которыя и разосланы къ нѣсколькимъ изъ извѣстнѣйшихъ ориенталистовъ для узнанія ихъ мнѣнія о столь важной находкѣ. Академики Френъ и Шмидтъ, Профессоры Ковалевскій и Каземъ-Бекъ и германскій ученый Гаммеръ дѣйствительно обратили полное вниманіе на ярлыкъ и единогласно признали его памятникомъ въ высшей степени замѣчательнымъ. Въ особенности подробнымъ разборомъ его и объясненіемъ занялись гг. Френъ, Ковалевскій и Каземъ-Бекъ. Первый изъ нихъ сличилъ открытій въ нашемъ Архивѣ подлин-

никъ съ сдѣланнымъ съ него снимкомъ и нашель, что этотъ трудъ исполненъ весьма удовлетворительно. Два послѣдніе разобрали содержаніе памятника и сдѣлали съ него переводъ, который и былъ ими доставленъ вмѣстѣ съ разными любопытными замѣчаніями касательно его чтенія. Всѣ эти свѣдѣнія мы рѣшились, по важности ихъ, помѣстить въ особомъ приложеніи; здѣсь же ограничимся указаніемъ на главные выводы упомянутыхъ нами ориенталистовъ. На основаніи ихъ розысканій, подлинникъ писанъ на древнемъ татарскомъ языкѣ и представляетъ памятникъ письменности уйгурской, не смотря на то, что нашъ ярлыкъ во многомъ не сходенъ съ доселѣ изданными ярлыками, писанными древними монгольскими буквами, т. е. ярлыкомъ Тимура - Кутлу, 1397 г., и двумя письмами, Аргуна и Ольдшейту, къ Филиппу Красивому, 1289 и 1305 года. Почеркъ Тохтамышева ярлыка такъ неразборчивъ, что знающіе даже уйгурскія письма встрѣчаютъ много препятствій при его чтеніи. Для облегченія тѣхъ, кто желалъ бы имъ воспользоваться, ученый мирза Каземъ - Бекъ сдѣлалъ съ оригинала транскрипцію арабскими буквами, которую мы и прилагаемъ.

Содержаніе ярлыка или грамоты къ Ягайлу, въ краткихъ словахъ, заключается въ извѣстіяхъ объ отправленіи пословъ, о нападеніи на Орду Тимура, призваннаго нѣкоторыми измѣнниками изъ Ордынскихъ Великихъ Князей и Углановъ, наконецъ о желаніи продолжать торговые сношенія. Ярлыкъ писанъ 795 г. отъ бѣгства Магометова, слѣдоват. въ 1392—1393 г. отъ Рожд. Хр., 8-го числа мѣсяца Реджеба.

Что касается до подробностей содержанія, то подлинникъ не вполне сходенъ съ соотвѣтствующей ему гра-

мотой на русскомъ языкѣ: въ послѣдней есть нѣсколько дополненій, которыя нельзя однако признать за самовольныя и невѣрныя вставки переводчика, почему съ достовѣрностію можно заключить, что на русскомъ языкѣ ярлыкъ также изготовленъ въ канцеляріи Тохтамышша. Русская современная грамота также драгоцѣнна. Въ филологическомъ отношеніи она замѣчательна какъ вообще по древнему языку, такъ и въ особенности, по своимъ грамматическимъ признакамъ; въ историческомъ же отношеніи она, съ одной стороны, можетъ служить для поясненія, какимъ образомъ происходили дипломатическія сношенія Русскихъ и Литовскихъ Великихъ Князей съ Ханами Золотой Орды, если принять въ соображеніе, какъ сейчасъ сказано, что она была изготовлена въ самой канцеляріи Тохтамышша; съ другой стороны, по замѣчанію Профессора Каземъ-Бека, она въ нѣкоторыхъ мѣстахъ дополняетъ вѣрными фактами самый уйгурскій документъ. Вотъ почему мы нигдѣ не рѣшились дать ей названіе перевода, считая ее несомнѣнно прѣотивнемъ (дружкой) уйгурскаго подлинника или актомъ, составленнымъ на основаніи этого подлинника и имѣющимъ свое отдѣльное, самостоятельное значеніе. (*)

Въ послѣднее время обратилъ свое вниманіе на ярлыкъ Тохтамышшевъ Профессоръ Казанскаго Университета И. Н. Березинъ. Въ письмѣ своемъ ко мнѣ онъ писалъ: «ярлыкъ «Тохтамышша къ Ягайлу, къ большому огорченію, еще не «прочитанъ удовлетворительно». Вслѣдствіе того, г. Березинъ вмѣстѣ съ ученымъ Монголомъ г. Банзаровымъ при-

(*) Слич. сказанное объ этомъ подробнѣе въ прилож. III.

ложили свои общія познанія и труды для объясненія Тохтамышева ярлыка. Исслѣдованія этихъ ученыхъ привели къ любопытнѣйшимъ и, по нашему убѣжденію, наиболѣе достовѣрнымъ выводамъ. Ярлыкъ Тохтамышевъ оказался писаннымъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ; переводъ его получилъ болѣе ясности. Всѣ эти объясненія Профессора И. Н. Березина и г. Дорджи Банзарова, вмѣстѣ съ составленной ими монгольской и арабской транскрипціею, переводомъ и нужными примѣчаніями, печатаемъ мы вслѣдъ за объясненіями упомянутыхъ выше ориенталистовъ.

Такимъ образомъ ученые будутъ имѣть предъ собою всѣ труды нашихъ ориенталистовъ, предпринятые ими для объясненія Тохтамышева ярлыка, и сами могутъ заключить о важности и достовѣрности тѣхъ или другихъ выводовъ.

Изданіе Тохтамышева ярлыка приготовлено для печатаемаго нами Сборника; но какъ важность и драгоцѣнность для науки означеннаго памятника требуютъ скорѣйшаго его обнародованія, то мы и рѣшились выдать текстъ ярлыка, переводы и труды ориенталистовъ для его объясненія—отдѣльною книжкою.

К. М. Оболенскій.

ДРЛЫКЪ

ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТОХТАМЫША.

**А. СНИМОКЪ (fac simile) СЪ ПОДЛИННАГО ТОХ-
ТАМЫШЕВА ЯРЛЫКА, ПИСАННАГО ДРЕВНИМИ МОН-
ГОЛЬСКИМИ (УЙГУРСКИМИ) БУКВАМИ, НА ТЮРК-
СКОМЪ ЯЗЫКЪ.**

Подлинный Тохтамышев ярлык, на тюркскомъ языкѣ, писанъ на двухъ листкахъ мощной бумаги, изъ котыхъ первый длиною въ 9 вершковъ, а другой въ $9\frac{1}{2}$ вершка; ширина того и другого въ $4\frac{1}{4}$ вершка. Въ обоихъ находится знакъ быкашею головою. Ярлыкъ писанъ на одной только сторонѣ каждаго листка, между тѣмъ какъ другая оставлена совершенно чистой. Встрѣхъ строкъ въ немъ 25, т. е. 13 на первомъ листкѣ и 12 на второмъ; изъ нихъ первая, помѣщенная вверху перваго листка, съ правой сторонѣ, и означающая: „Тохтамышъ мое слово“, писана золотомъ, равно какъ и начало первой строки, сверху, съ правой-же сторонѣ, втораго листка, которое означаетъ: „Богъ насъ пожаловавъ“; сверху того въ началѣ шестой строки, слово: „Намъ“, писано также золотомъ. Въ началѣ ярлыка, параллельно съ третьей, четвертой и пятой строками, на правой сторонѣ, находится печать, вытѣсенная золотомъ, на которой куфическими буквами, на арабскомъ языкѣ, изображено: въ срединѣ:

السلطان العادل توتكباش

т. е. „правосудный Султанъ Тохтамышъ“; вокругъ:

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا

الله محمد رسول الله.....

т. е. „во имя всемогущаго Бога“ (*).... На оборотѣ перваго листка, вверху, по черкму XVI или XVII вѣка, сдѣлана помята: Imp. Tartarorum non recognitaе.

Прилагаемый здѣсь снимокъ во встрѣхъ отношеніяхъ вполне сходенъ съ подлинникомъ, хранящимся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ.

(*) Такъ объясняетъ эту надпись О. М. Ковалевскій. Переводъ, сдѣланный Галлеромъ, нѣсколько полнее: „Le Sultan, le juste Toktamisch; au nom de Dieu le clément et miséricordieux. Il n'est de Dieu que Dieu. Dieu est le maître de l'Empire“; т. е. правосудный Султанъ Тохтамышъ. Во имя всеблагаго и милосердаго Бога. Нѣтъ иного Бога, кромѣ Бога. Царство принадлежитъ Богу.“ Последняя фраза, замыкаетъ оны, была, впрямую, девизомъ этого Хана, потому что встрѣчается также на его монетахъ (см. мон. 257 въ опис. мон. Джураева Улуса, изд. Френкеля). Помѣщенной въ нее транскрипціей надписи арабскими буквами мы обязаны В. В. Григорьеву.